

ra el propio de un defecto tan común, y puede asegurarse que estudiando detenidamente los mil y tantos modismos que componen esta publicación, podrán hacerse las más difíciles traducciones.

Mis trabajos no llevan más fin que ayudar con mis humildes producciones al estudio de idiomas tan queridos para mí.

JULIA DELHUMEAU, V. DE BOLADO.

ADVERTENCIA.

MODISMOS FRANCESES.

Modismos.

Cet homme est difficile.
 Il fait le difficile.
 Il fait le fou.
 C'est une chose facile à dire mais difficile à faire.
 Il dit son bréviaire.
 Cela va sans dire.
 On le dirait riche.
 On le dirait savant.
 On dirait d'un ressort qui vient de se détendre.
 Donner de l'admiration.
 Donner une bonne tournure à une idée.
 Donner jour à une entreprise.
 A qui donne-t-on cet ouvrage?

Traducción literal.

Este hombre es difícil.
 Él hace el difícil.
 Él hace el loco.
 Es una cosa fácil á decir pero difícil á hacer.
 Él dice su breviario.
 Eso va sin decir.
 Uno le diría rico.
 Uno le diría sabio.
 Se diría de un resorte que viene de soltarse.
 Dar de la admiración.
 Dar una buena vuelta á una idea.
 Dar día á una empresa.
 ¿A quién dan este trabajo?

Traducción castiza.

Es un hombre descontentadizo.
 Se hace el quisquilloso ó pelilloso.
 Se hace el tonto.
 Del dicho al hecho hay gran trecho (adagio).
 Reza el oficio divino.
 Eso se da por dicho, eso es claro.
 Cualquiera creería que es rico.
 Parece ser sabio.
 Parecía un muelle cuando se suelta.
 Causar admiración.
 Expresar felizmente una idea.
 Promover una empresa.
 ¿A quién se atribuye esta obra?

Modismos.

Traducción castiza.

Traducción literal.

A qui en donne-t-on la faute.	¿A quién dan la falta?	¿A quién se imputa la falta?
Donner le pas.	Dar el paso.	Ceder el paso, dar la derecha.
Donner carrière à l'esprit.	Dar carrera al espíritu.	Dar libre curso al pensamiento.
Donner une maladie.	Dar una enfermedad.	Comunicar una enfermedad.
Vous m'avez donné votre fièvre rouge.	Vos me habéis dado vuestra fiebre roja.	Vd. me ha contagiado de su sarampión.
Donner tout le temps à l'étude.	Dar todo el tiempo al estudio.	Emplear todo el tiempo en el estudio.
Il vous est donné de bien parler.	El os es dado de bien hablar.	Vd. posee el don de expresarse bien.
Cela me donne dans le monde un grand ridicule.	Eso me da en el mundo un gran ridículo.	Eso me conduce á hacer un papel ridículo en el mundo.
Se donner des airs de grandeur.	Darse aires de grandeza.	Hacer el papel de gran señor, afectar grandeza.
Il se donne pour marié.	Él se da por casado.	Se vende ó quiere pasar por casado.
Se donner garde de parler.	Darse guarda de hablar.	Abstenerse de hablar.
Je me donne garde de la voir.	Yo me doy guarda de verla.	Me abstengo de verla.
Il se donne des distractions.	Él se da distracciones.	Se divierte, procura distraerse.
Il se donnait de temps en temps de bon temps.	Él se daba de tiempo en tiempo buen tiempo.	De cuando en cuando se daba una pavana ó echaba una cana al aire.
Il se donne pour un habile homme.	Él se da por un hábil hombre.	Quiere pasar por inteligente.
Il parle doucement.	Él habla dulcemente.	Habla bajo ó quedo.
Les affaires vont doucement.	Los negocios van dulcemente.	Los negocios ó el comercio andan mal, se trabaja poco.
La malade va très doucement.	La enferma va muy dulcemente.	El alivio de la enferma es muy paulatino.
Faire les yeus doux.	Hacer los ojos dulces.	Dar miradas amorosas.
Une humeur douce.	Un humor dulce.	Un carácter afable, apacible.
Une pente douce.	Una cuesta dulce.	Una cuesta suave.
Voiture douce.	Coche dulce.	Carruaje de buen movimiento.
Il cherche à travailler.	Él busca á trabajar.	Busca en que trabajar.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

A la mort des rois c'est l'usage de.....	A la muerte de los reyes es el uso de...	Se acostumbra en la muerte de los reyes.....
Homme à projets.	Hombre á proyectos.	Hombre emprendedor ó proyectista.
Animal à deux pieds.	Animal á dos pies.	Animal de dos pies ó bípedo.
Vendre à perte.	Vender á pérdida.	Vender con pérdida.
Je suis tout à vous.	Yo soy todo á vd.	Soy de vd. ó estoy á las órdenes de vd.
Il est à la chasse.	Él está á la caza.	Está de caza ó fué á cazar.
Blessé à la jambe.	Herido á la pierna.	Herido en la pierna.
Haïr à la mort.	Aborrecer á la muerte.	Odiar de muerte.
Homme à talent.	Hombre á talento.	Hombre de talento.
Arme à feu.	Arma á fuego.	Arma de fuego.
Pension à vie.	Pensión á vida.	Pensión vitalicia.
Chambre à coucher.	Cuarto á acostar.	Alcoba, cuarto de dormir.
Salle à manger.	Sala á comer.	Comedor.
Penser à Dieu.	Pensar á Dios.	Pensar en Dios.
Il est à plaindre.	Él está á quejar.	Es lástima, es digno de lástima.
Fille à marier.	Hija á casar.	Joven por casar, ó casadera.
A ce que je vois.	A eso que yo veo.	Por lo que veo, según veo.
A l'en croire.	Al en creer.	Si se le creyese.
A l'avenir.	Al porvenir.	En el porvenir.
Parler à cœur ouvert.	Hablar á corazón abierto.	Hablar con sinceridad.
Un monument à conserver.	Un monumento á conservar.	Monumento digno de conservarse.
Malheur à n'oublier jamais.	Desgracia á no olvidar jamás.	Desgracia inolvidable.
Il passe sa vie à lire.	Él pasa su vida á leer.	Pasa su vida leyendo.
Il n'a pas une heure à lui.	Él no tiene una hora á él.	No cuenta una hora por suya.
Il me reçut à bras ouverts.	Él me recibió á brazos abiertos.	Me recibió con los brazos abiertos, con gran regocijo.
Vivre à Paris.	Vivir á Paris.	Vivir en Paris.

C'est un fruit bon à manger.

Affaire à vous perdre.

Crier au secours.

Sa lenteur à parvenir.

Il se déroba à la renommée.

A sa honte.

C'est un homme fait à peindre.

Difficile à contenter.

A la bonne heure!

C'est un affront dur à digérer.

Il fut nourri à la mer.

A ce compte là.....

Il a le cœur à l'étude.

Il serait plus à estimer.

A beaucoup d'égards.

Il y a bien à dire.

Avoir à faire.

J'ai à faire.

A la manière dont il parle.

La terre est à l'univers, ce qu'un atome est à la terre.

A l'aide du microscope.

Es un fruto bueno á comer.

Negocio á perder á vd.

Gritar al socorro.

Su lentitud á llegar.

Él se escondió á la fama.

A su vergüenza.

Es un hombre hecho á pintarse.

Difficil de contentar.

A la buena hora!

Es una afrenta dura á digerir.

Él fué criado á la mar.

A esa cuenta allí.....

Él tiene el corazón al estudio.

Él sería más á estimar.

A muchas miras.

El allí hay bien á decir.

Tener á hacer.

Yo tengo á hacer.

A la manera al cual él habla.

La tierra es al universo lo que un átomo es á la tierra.

A la ayuda del microscopio.

Es fruta que se puede comer porque no es dañosa.

Negocio que puede perjudicar á vd.

Pedir socorro, demandar ayuda.

Su lentitud en prosperar.

Huyó de la fama, del renombre.

En mengua suya, con desdoro suyo, en su desprestigio.

Es hombre digno de ser retratado.

Disgustado, descontentadizo.

¡Sea en hora buena!

Es una ofensa que difícilmente se puede olvidar.

Fué educado en el mar.

Según eso.....

Es muy estudioso ó tiene mucha afición al estudio.

Sería mejor, sería más de estimar.

Por muchas razones ó motivos.

Hay mucho que decir.

Tener que hacer.

Tengo que hacer.

Por su modo de hablar, ó su manera de expresarse.

La tierra es respecto del universo lo que un átomo respecto de la tierra.

Por medio del microscopio ó con el auxilio del microscopio.

Il a un caractère à lui.

Il est plus à lui-même.

Je suis à l'abri du soleil.

Etre à l'abri des injures.

Etre à l'abri du sôtipçon.

Vous avez votre affaire.

Il a toujours quelques affaires d'honneur

Etre rond en affaires.

C'est une affaire faite.

Afficher le bel esprit.

Afficher sa honte.

Il aime la solitude.

Aimez-vous les oranges?

J'aime à voyager.

J'aimerais mieux mourir que.....

L'ignorance nuit ainsi que trop de science

L'air dont il fait les choses.

L'air dont il parle.

On juge à son air.

Il a l'air de la cour.

Il se donne des airs.

Il a l'air de son père.

Él tiene un carácter á él.

Él es más á sí mismo.

Yo estoy al abrigo del sol.

Estar al abrigo de las injurias.

Estar al abrigo de la sospecha.

Vd. tiene su negocio.

Él tiene siempre algunos negocios de honor.

Ser redondo en negocios.

Es un negocio hecho.

Pegar el bello espíritu.

Pegar su vergüenza.

Él ama la soledad.

Ama vd. las naranjas?

Yo amo á viajar.

Yo amaría mejor morir que.....

La ignorancia daña así que demasiada ciencia.

El aire con el cual hace las cosas.

El aire con el cual él habla.

Uno juzga á su aire.

Él tiene el aire de la corte.

Él se da aires.

Él tiene el aire de su padre.

Es muy original.

Es más dueño de sí mismo.

Estoy resguardado del sol.

Ser inaccesible para las injurias.

Estar exento de toda sospecha.

Ya consiguió vd. lo que deseaba ó se salió vd. con su intento.

Siempre anda en desafíos, es un espada-chín de profesión.

Ser muy cabal, muy franco para los negocios y tratos.

Esto está hecho, concluimos ya, es un asunto acabado.

Preciarse de erudito, hacer alarde de tal.

Ostentar, publicar su deshonra.

Le agrada la soledad.

¿Le gustan á vd. las naranjas?

Me agrada viajar.

Preferiría morir antes que.....

Tanto perjudica la ignorancia como la demasiada ciencia.

El garbo que tiene para todo.

El estilo con que habla.

Se juzga por su modo ó estilo.

Luego se le conoce que ha vivido en la corte por sus modales.

Se da importancia, es fatuo ó pedante.

Se parece ó tiene semejanza con su padre.

Il ne fait que battre le pavé le jour et la nuit.

Él no hace que batir el piso el día y la noche.

No se ocupa sino en callejear ó rondar las calles día y noche. Ser vago ó callejero.

Il n'est pas dans l'air.

Él no está en el aire.

Desentona (si canta), desafina (si toca).

Les gens du grand air ou du beau monde

Las gentes del grande aire ó del bello mundo.

La gente de gran tono ó la aristocracia.

Etre à son aise.

Estar á su comodidad.

Estar contento, satisfecho; estar á sus anchas (vulgar).

Il a ses aises.

Tiene sus comodidades.

Disfruta de comodidades, tiene desahogo para vivir.

Ajouter foi.

Añadir fe.

Dar crédito.

J'ajoute foi à ce que vous dites.

Yo añado fe á lo que vd. dice.

Doy crédito ó creo lo que vd. dice.

La grâce ajoute au bien fait.

La gracia añade al beneficio.

Dar con gracia ó con amabilidad, hace mayor el beneficio.

Se laisser aller jusqu' à la colère.

Dejarse ir hasta la cólera.

Arrebatarse, encenderse en cólera.

Cela va sans dire.

Eso va sin decir.

Eso ya se comprende, no tiene réplica.

Voix qui va jusqu' au cœur.

Voz que va hasta el alma.

Voz que conmueve que llega al alma.

Il y va de son honneur.

Él allí va de su honor.

Va en ello su honor.

Il y va de sa vie.

Él allí va de su vida.

Le va en ello la vida.

Il y va du sien.

Él allí va del suyo.

Tiene interés en ello, le va en ello.

Cela va tout seul.

Eso va todo solo.

Eso no admite dificultad, se arregla bien, es obvio.

Son imagination va trop loin.

Su imaginación va muy lejos.

Su imaginación adelanta demasiado, es muy exaltada.

Son amour va jusqu' à la folie.

Su amor va hasta la locura.

Su amor ya raya en locura.

Cet habit ne vous va pas bien.

Este vestido no va á vd. bien.

No le sienta á vd. bien ese vestido ó traje.

Cette coiffure me va bien.

Este peinado me va bien.

Este peinado me sienta bien.

La couleur s'en va.

La color se va.

El color se borra.

Ce manteau va jusq' à terre.

Esa capa va hasta tierra.

Esa capa llega hasta el suelo, ó es demasiado larga.

Il se laissa aller aux prières.

Él se dejó ir á las súplicas.

Se dejó vencer con las súplicas, se ablandó á fuerza de ruegos.

Le feu s'en va.

El fuego se va.

La lumbre se apaga.

Le feu ne va pas.

El fuego no va.

El fuego ó la lumbre no quiere arder.

La malade s'en va.

La enferma se va.

La enferma se nos muere.

Quand il irait de ma vie je ne le ferais pas.

Cuando iría de mi vida yo no lo haría pas.

Aun cuando me costase la vida, no lo haría.

Aller au devant du mal.

Ir al delante del mal.

Prevenir el mal.

Il va à venir.

Él va á venir.

Presto vendrá.

Cela va jusq' à la cruauté.

Eso va hasta la crueldad.

Eso ya llega ó raya en crueldad.

N'allez pas croire que.....

No vaya vd. á creer que.....

No crea vd. que.....

Soupirer après sa liberté.

Suspirar después su libertad.

Suspirar por obtener su libertad.

Peint d'après l'antique.

Pintado después lo antiguo.

Pintado al estilo de lo antiguo ó al estilo de la antigüedad.

Paysage d'après nature..

Paisaje después naturaleza.

Paisaje copiado ó tomado del natural.

Il court après un emploi.

Él corre después un empleo.

Solicita un empleo.

Il a de l'amitié pour moi.

Él tiene de la amistad por mí.

Me manifiesta cariño ó me profesa afecto.

Aussitôt que nous fîmes connaissance

Luego que nosotros hicimos conoci-

Desde el momento en que nos conocimos

l'un l'autre nous fîmes des bonnes amitiés.

miento el uno, el otro, hicimos buenas amistades.

fuiamos buenos amigos ó hicimos buenas migas.

Il me fait des grandes amitiés.

Él me hace grandes amistades.

Me hace mucho aprecio, me agasaja mucho.

Il pense d'après lui-même.

Él piensa por él mismo.

Tiene voluntad propia.

Animaux qui approchent de l'homme.

Animales que acercan del hombre...

Animales que tienen mucha semejanza con el hombre.

Tableau qui approche de la nature.

Cuadro que acerca de la naturaleza.

Cuadro que imita algo la naturaleza.

Modismos.

Etre né pour les armes.
Il fit ses premières armes sous Condé.
Il se fait des armes de tout.

Arrière-boutique.
Arrière-garde.
Arrière-fief.
Arrière-petit fils.
Il attache trop de valeur à ses paroles.

Il atacha ses regards sur le portrait.
La douceur de ses manières m'attache à lui.

Comparer le fils au père
Je le prit au mot.

Au grand contentement de tous.
Fait au pinceau.
Au moyen de la physique.
Il sort au clair de la lune.

Au sujet de la guerre.
Au matin.
Il est au désespoir.
Il est fort bien auprès du roi.
Ton mal n'est rien auprès du mien.

Traducción literal.

Ser nacido para las armas.
Él hizo sus primeras armas bajo Conde.
Él se hace armas de todo.

Detrás botica.
Detrás guardia.
Detrás feudo
Detrás pequeño hijo.
Él pega demasiado valor á sus palabras.

Él pegó sus miradas sobre el retrato.
La dulzura de sus maneras me pega á él.

Comparar el hijo al padre.
Yo lo tomé al palabra.

Al grande contentamiento de todos.
Hecho al pincel.
Al medio de la física.
Él sale al claro de la luna.

Al sujeto de la guerra.
Al mañana.
Él es al desesperación.
Él está muy bien cerca del rey.
Tu mal no es nada cerca del mío.

Traducción castiza.

Haber nacido para la carrera militar.
Hizo su primera campaña á las órdenes de Conde.
Se vale de todos los medios, no se para en puntos.

Trastienda.
Retaguardia.
Subfeudo, retrofeudo.
Bisnieto, hijo de mi nieto.
Da mucha importancia á sus palabras.

Fijó ó clavó su mirada en el retrato.
La finura ó distinción de sus modales me atrae, ó estoy prendado de la afabilidad de su trato.

Comparar el hijo con el padre.
Le tomé ó le cogí la palabra, acepté su oferta.

Con gran complacencia de todos.
Hecho con el pincel.
Por medio de la física.
Sale cuando la luna comienza á brillar ó á alumbrar.

Con motivo de la guerra.
Por la mañana.
Está desesperado.
Está muy bien quisto con el rey.
No se puede comparar tu mal con el mío.

Modismos.

Il n'est qu'un ignorant auprès de l'autre élève.
Il ne me sert à rien.
Il faut écouter les pauvres aussi bien que les riches.

Il est aussi sage que vaillant.
Aussitôt dit aussitôt fait.
Je le défend autant que je le puis.
Je le crois d'autant plus qu'il est homme de bien.

Je vous défend d'aller au théâtre.
Je te défend de danser.
Si tu me le défends à un tel point je ne danserai pas.
Autre chose est la science, autre chose est la sagesse.
Un autre que lui ne repondrait pas.

Il est tout autre homme.
Je trouve une toute autre femme que celle que j'avais laissé.
Toute autre forme que celle-ci.
Il en est tout autrement à des enfants.
Je ne crus pas t'offenser, autrement je ne l'aurais pas fait.
La joie de faire du bien est autrement douce que celle de le recevoir.
Avant-propos.

Traducción literal.

Él no es que un ignorante cerca del otro discípulo.
No me sirve á nada.
Es preciso escuchar los pobres tan bien que los ricos.

Él es tan sabio que valiente.
Luego dicho, luego hecho.
Yo lo defiende tanto que yo lo puedo.
Yo lo creo de tanto más que él es hombre de bien.

Yo os defiende de ir al teatro.
Yo te defiende de bailar.
Si tú me lo defiendes á un tal punto yo no bailaré.
Otra cosa es la ciencia, otra cosa es la sabiduría.

Un otro que él no respondería.
Él es todo otro hombre.
Yo encuentro una toda otra mujer que la que yo había dejado.
Toda otra forma que esta aquí.
Es todo otramente á los niños.
Yo no creí ofenderte, otramente yo no lo habría hecho.
La alegría de hacer del bien es otramente dulce que la del recibirlo.
Antes propósito.

Traducción castiza.

Es un ignorante respecto del otro discípulo.
No me sirve para nada.
Tanto debemos dar oídos á los pobres como á los ricos.

Es tan discreto como valiente.
Tan presto dicho como hecho.
Le defiende cuanto puedo.
Tanto más lo creo, cuanto que es hombre honrado.

Os prohibo ir al teatro.
Te prohibo bailar.
Si me lo prohibes á tal grado, no bailaré.

Una cosa es la ciencia y otra la sabiduría.
Nadie sino él respondería. Otro no contestaría.

Ha cambiado enteramente, parece otro.
Encuentro una mujer enteramente distinta á la que dejé.

Cualquiera otra forma que no sea esta.
Todo lo contrario sucede con los niños.
No creí ofenderte, de lo contrario no lo habría hecho.

La alegría que causa hacer un beneficio, satisface más que recibirlo.
Prólogo, proemio ó prefacio.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Avant-garde.	Antes guardia.	Vanguardia.
Avant-dernier.	Antes último.	Penúltimo.
Aller en avant.	Ir en adelante.	Ir hacia delante.
Bien avant dans la nuit.	Bien antes en la noche.	Muy entrada ó muy avanzada la noche.
Il va trop avant.	Él va demasiado antes.	Se adelanta en demasía.
Il entra bien avant.	Él entró bien antes.	Se internó mucho.
Il parle à l'aventure.	Él habla á la ventura.	Habla sin reflexión ó sin son ni tron; es ligero en hablar.
Errer à l'aventure.	Errar á la ventura.	Andar vagando á la ventura.
Je suis de votre avis.	Yo soy de vuestro aviso.	Soy de vuestra opinión.
Si vous ne prenez mon avis, vous ne réussirez pas.	Si vd. no toma mi aviso, vd. no lo logrará.	Si no toma vd. mi consejo, no tendrá éxito.
Rien n'est plus mal avisé.	Nada está más mal avisado.	No hay cosa peor discurrida.
Il a recours à la pitié.	Él tiene recurso á la piedad.	Recorre ó apela á la compasión.
Il a le vice en horreur.	Él tiene el vicio en horror.	Se horroriza, detesta el vicio.
Il a en estime le talent.	Él tiene en estima el talento.	Sabe estimar el talento.
Le temps est bas.	El tiempo está bajo.	El tiempo está malo, nublado.
Le bas peuple.	El bajo pueblo.	El vulgo.
Il a la vue basse.	Él tiene la vista baja.	Es corto de vista, es miope.
Il nous a traité de haut en bas.	Él nos ha tratado de alto en bajo.	Nos trató con desprecio, con desdén.
Messe basse.	Misa baja.	Misa rezada.
La maison est à bas.	La casa está abajo.	La casa está arruinada.
La chienne met bas tous les ans.	La perra pone bajo todos los años.	La perra tiene crías cada año.
Chemin battu.	Camino batido.	Camino trillado.
Battre le bois.	Batir el bosque.	Descubrir el monte (término de caza).
Vaisseau battu de la tempête.	Navío batido por la tempestad.	Navío azotado por la tempestad.
Il chercha à se faire battre.	Él buscó á hacerse batir.	Él promovió el desafío.
Battre monnaie.	Batir moneda.	Acuñar moneda.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Battre la caisse.	Batir la caja.	Tocar el tambor.
Battre les mains.	Batir las manos.	Aplaudir, palmotear.
Battre la mesure.	Batir la medida.	Medir el compás.
Mon cheval porte fort beau.	Mi caballo lleva muy bello.	Mi caballo pone bien la cabeza, tiene muy bonita estampa.
Il fait beau.	Él hace bello.	Hace tiempo hermoso.
Tout beau.	Todo de bello.	Poquito á poco, con tiento.
Au plus beau de son âge.	Al más bello de su edad.	En la flor de su edad, en plena juventud.
Gagner la belle.	Ganar la bella.	Ganar la sota en el juego de naipes.
Bien du monde.	Bien del mundo.	Mucha gente ó concurrencia.
Il travaille bien.	Él trabaja bien.	Trabaja mucho.
Bien de matin.	Bien de mañana.	Muy de mañana ó en la madrugada.
Bien plus grand.	Bien más grande.	Mucho mayor.
Il est bien malade.	Él está bien malo.	Está muy malo.
Je croyais bien qu'il était mort.	Yo creía bien que él estaba muerto.	Yo tenía la creencia de que había muerto.
Cela est bien peu de chose.	Eso es bien poco de cosa.	Es poca cosa, eso no vale nada.
Il y a bien trois ans que.....	Hay bien tres años que.....	Hace lo menos tres años que.....
Je l'aime aussi bien que vous.	Yo la amo tan bien que vd.	Yo la amo tanto como vd.
Bien au contraire.	Bien al contrario.	Todo lo contrario.
Bien que je le souhaite,	Bien que yo lo desee.	Por mucho que yo lo desee.
Il se sent bien.	Él se siente bien.	Se siente bueno, ó bien.
Comment vous portez-vous?	¿Cómo se porta vd?	¿Cómo está vd. de salud?
Je me porte bien.	Yo me porto bien.	Estoy bueno.
Je me trouve bien de mon genre de vie.	Yo me encuentro bien de mi género de vida.	Me siento perfectamente con mi método de vida.
Cela n'est bon à rien.	Eso no es bueno á nada.	Eso no sirve para nada.
A quoi bon?	¿A qué bueno?	¿Para qué es eso? ¿de qué sirve? ¿á qué conduce?